

Oggetto: Peg Cultura Finalità 5. Incarico per il completamento del documentario "Parole e cose dalla Valcavargna". Euro 3.000,00.

II RESPONSABILE DEL SERVIZIO
delegato con D.D. n. reg. 937 del 16 giugno 2008

Richiamati

-il Provvedimento della Giunta Provinciale prot. 22703/162 dell'8 maggio 2008 e seguenti con cui è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione e in particolare quello relativo al Programma 8, Centro di Costo 14, Servizio 1, Progetto RPP 1, Finalità 5, Obiettivo 3 Completamento lavorazione DVD sulla Valcavargna (aspetti etnografici, lavorazioni tradizionali, aspetti linguistici)";

-la delibera della Regione Lombardia n.74/36 del 13.6.08 che ha approvato la proposta di spesa dei Fondi Frontalieri 2005 relativamente alla quota assegnata alla Provincia di Como così come proposta dalla Giunta Provinciale con delibera n. 164 del 15.5.08;

Dato atto

-che è stata avviata nell'anno 2006 nell'ambito delle attività dell'Assessorato Cultura dedicate alla valorizzazione della cultura tradizionale, una ricerca linguistica, ergologica ed etnografica sulla Valcavargna, svolta in collaborazione con il Museo della Valle di Cavargna, l'Associazione Amici di Cavargna, il Gruppo Folklorico locale, con la consulenza linguistica del Prof. Gabriele Iannaccaro (Università Bicocca), il coordinamento territoriale della Dott.ssa Giulia Caminada (esperta di storia e costume locale), la collaborazione tecnica per riprese, regia e allestimento del documentario del Dott. Antonio Bertelè (esperto documentarista) e il coordinamento progettuale dell'Ufficio Cultura della Provincia di Como;

-che detta ricerca si è articolata in ricerche preliminari, interviste locali, riprese, registrazioni del parlato, trascrizioni e traduzioni;

-che va ora completata la redazione definitiva del documentario, che avrà per titolo Parole e cose dalla Valcavargna, e dei suoi contenuti speciali;

-che, nel corso dello svolgimento dell'attività, per la ricchezza e l'ampiezza del materiale raccolto, grazie anche alla collaborazione efficace degli abitanti e delle associazioni della Valcavargna, e della conseguente elaborazione sono emerse indicazioni specifiche per ulteriori sviluppi del documentario e si è evidenziata la necessità di un notevole incremento (circa il doppio) quantitativo e temporale della fase di lavorazione per il completamento;

Atteso

-che la struttura del documentario, così come dagli studi effettuati e dal materiale raccolto, è da articolarsi come segue: 2 interviste con riprese e parlato dialettale (lavorazione della lana e lavorazione del latte con parlato e sottotitoli in dialetto e tradotti); 2 riprese (tosatura e burro e formaggio con sottotitoli in italiano); 1 sezione filastrocche (sottotitoli in dialetto e tradotti); 1 fiction "Le bragirole (folletti)" (sottotitoli in italiano);

-che i contenuti speciali sono costituiti da testi su: contesto geografico e storico, finalità etnografiche, antropologiche e linguistiche, glossario;

Atteso inoltre

-che le riprese, la regia e l'allestimento del documentario, sono a cura di Antonio Bertelè (come da precedenti determinazioni n. 42/c prot. 41678/1564 - 2006 e n. 74/c prot. 8784/78 - 2007);

-che le attività necessarie per la redazione definitiva del documentario sono le seguenti:

- 1) progettazione e realizzazione della struttura definitiva del documentario e delle modalità di collegamento dei diversi menu e sottomenu;
- 2) progettazione e realizzazione della sottotitolazione secondo 4 diverse modalità;
- 3) attuazione revisione sulla base delle indicazioni del gruppo redazionale composto da tutti i soggetti che collaborano al progetto;
- 4) montaggio definitivo e coordinato delle diverse sezioni;

-che tali attività sono subordinate all'acquisizione delle parti testuali mancanti;

Visto il preventivo inoltrato da Antonio Bertelè, in data 21 ottobre 2008, ammontante a complessivi € 3.000,00 per lo svolgimento delle attività sopra riepilogate, da considerarsi congruo e vantaggioso in relazione alle attività da programmare e realizzare;

Ritenuto opportuno incaricare il dott. Antonio Bertelè per la redazione e l'allestimento definitivo del documentario, secondo le modalità e le tempistiche indicate nel disciplinare di incarico allegato;

Dato atto che la complessità tecnica e specialistica del progetto per quanto concerne l'incarico a Antonio Bertelè richiede specifiche competenze non presenti all'interno del settore e attività di rilievo straordinario rispetto all'attività dello stesso;

Richiamata

-la Deliberazione di Giunta provinciale n. 5187/41 del 31/01/2008 "Regolamento contenente l'Ordinamento degli Uffici e dei Servizi - Modifiche ed integrazioni, ai sensi dell'art. 3, comma 56, della Legge 24/12/2007, in materia di affidamento di incarichi di collaborazione, studio o di ricerca ovvero di consulenze a soggetti estranei all'amministrazione";

-gli artt. 20 e seg. del Regolamento sull'Ordinamento degli Uffici e dei Servizi, in ordine al conferimento di incarichi a soggetti esterni;

d e t e r m i n a

1. Di conferire, per i motivi in premessa specificati, a Antonio Bertelè, nato a xxxxx il xxxxxx, residente a xxxxxxxxxxxx in xxxxxxxxxxxx, codice fiscale xxxxxxxxxxxx, l'incarico per il completamento del documentario Parole e cose dalla Valcavargna, secondo le modalità descritte nell'allegato disciplinare d'incarico;

2. Di approvare, per i motivi in premessa specificati, il disciplinare di incarico a Antonio Bertelè, che costituisce parte integrante e sostanziale della presente determinazione;

3. Di impegnare la complessiva somma di € 3.000,00 a favore di Antonio Bertelè, liquidando tale importo con le modalità previste nel citato disciplinare d'incarico e a introito dei Fondi Frontalieri 2005 dalla Regione Lombardia;

4. Di impegnare la conseguente spesa di € 3.000,00 al capitolo 8203 cod. bil 1030203 del bilancio di previsione per il 2008 che presenta la necessaria disponibilità;

5. Di dare atto che il presente provvedimento è conforme al PEG del Programma 8, Centro di costo 14, Servizio 1, Progetto RPP 1, Finalità 5, Obiettivo 3.

DISCIPLINARE DI INCARICO

PROVINCIA DI COMO

Oggetto: Incarico per completamento documentario "Parole e cose dalla Valcavargna".

PREMESSO

-che è stata avviata nell'anno 2006, nell'ambito delle attività dell'Assessorato Cultura dedicate alla valorizzazione della cultura tradizionale, una ricerca linguistica, ergologica ed etnografica sulla Valcavargna, svolta in collaborazione con il Museo della Valle di Cavargna, l'Associazione Amici di Cavargna, il Gruppo Folklorico locale, con la consulenza linguistica del Prof. Gabriele Iannaccaro (Università Bicocca), il coordinamento territoriale della Dott.ssa Giulia Caminada

(esperta di storia e costume locale), la collaborazione tecnica per riprese, regia e allestimento del documentario del Dott. Antonio Bertelè (esperto documentarista) e il coordinamento progettuale dell'Ufficio Cultura della Provincia di Como;

-che detta ricerca si è articolata in ricerche preliminari, interviste locali, riprese, registrazioni del parlato, trascrizioni e traduzioni, stesura appositi testi;

-che va realizzata la redazione definitiva del documentario, che avrà per titolo Parole e cose dalla Valcavargna, e dei suoi contenuti speciali;

-che Antonio Bertelè di Lurago d'Erba, esperto documentarista, che ha realizzato le riprese, la regia e un primo allestimento del documentario, è idoneo a realizzare la redazione definitiva dello stesso;

-che il preventivo di spesa di € 3.000,00, oneri compresi, presentato dallo stesso per il completamento del progetto è da ritenersi vantaggioso per l'attività necessaria, per la quale sono da prevedersi 15/16 giornate di lavoro, così articolata:

1)progettazione e realizzazione della struttura definitiva del documentario e delle modalità di collegamento dei diversi menu e sottomenu;

2)progettazione e realizzazione della sottotitolazione secondo 4 diverse modalità;

3)attuazione revisione sulla base delle indicazioni del gruppo redazionale, composto da tutti i soggetti che collaborano al progetto;

4)montaggio definitivo e coordinato delle diverse sezioni;

TRA

La Provincia di Como, con sede in Como, via Borgovico 148, nella persona della sig.ra Fausta Bicchierai, Responsabile del Servizio Cultura, delegata con D.D. reg. 937 del 16.6.2008

E

Il Dott. Antonio Bertelè, nato a xxxxxxxx il xxxxxxxx, residente a xxxxxxxx, in xxxxxxxxxxxx, codice fiscale xxxxxxxxxxxx

SI CONVIENE E STIPULA QUANTO SEGUE

Art. 1

- La Provincia di Como affida al Dott. Antonio Bertelè l'incarico per il completamento del documentario "Parole e cose dalla Valcavargna".

Art. 2

Il Dott. Antonio Bertelè si impegna a completare la realizzazione del documentario "Parole e cose dalla Valcavargna", costituito da 3 sezioni, la parte introduttiva, la parte "testi" e la parte "video", e dai seguenti elementi:

1) parte introduttiva: titolo, introduzione generale, colophon, menu di scelta, avvertenze per la consultazione;

2) parte testi: testo introduttivo sulle motivazioni culturali e finalità; notizie storico-geografiche della Val Cavargna; monografia riguardante i lavori nella valle e analogie riscontrabili in altre valli alpine o prealpine; introduzione linguistica; testo integrale delle interviste, sia in italiano sia in dialetto; glossario accessibile anche dal menu video;

3) parte video: 6 video, tutti in dialetto, e precisamente Parole e cose del latte (intervista montata delle riprese effettuate al Museo della Valle); Parole e cose della lana (intervista montata delle riprese effettuate al Museo della Valle); Burro e formaggio (lavorazione); Tosatura di una pecora; Le filastrocche della Pimpi (filastrocche recitate); Isep e i Bragiola (fiction su una leggenda della valle); Sottotitolazioni.

Art. 3

Le prestazioni che saranno rese nell'ambito dell'incarico di cui all'Art. 2 sono le seguenti:

1) coordinamento dell'acquisizione e acquisizione preliminare di tutti i testi ancora non ultimati
2)la progettazione tecnica della struttura del DVD (da adeguare sulla base di tutto il materiale raccolto)

3)allestimento concreto dello stesso (con soluzione dei problemi relativi) come segue:

- creazione della struttura per la fruizione (con menu e sottomenu e relativi collegamenti)
- trasferimento di tutte le parti filmate, dei contenuti speciali di testo e montaggio funzionale
- completamento della sottotitolazione, regolamentazione delle tempistiche della stessa per la fruizione, segnalazione delle possibilità di collegamenti testuali
- realizzazione tracce autonome per tipologia di sottotitolazione (senza sottotitoli, sottotitolo in dialetto, sottotitolo in italiano, doppia sottotitolazione)
- controllo redazionale, a montaggio effettuato, revisione tecnica e montaggio definitivo.

Art. 4

L'incarico avrà durata fino 15 maggio 2009, al termine delle diverse fasi della realizzazione, con i seguenti tempi di monitoraggio:

13 novembre 2008: incontro di monitoraggio dei testi (contenuti speciali) e dei sottotitoli

15 febbraio 2009: incontro di monitoraggio della stesura complessiva del documentario per revisione

15 maggio 2009: chiusura.

Art. 5

Il compenso viene determinato nell'importo onnicomprensivo di € 3.000,00 (€ 2.765 al lordo della R.A. oltre IRAP 8,5% € 235), da corrispondersi ad esito raggiunto ovvero al termine delle prestazioni individuate all'art. 3, dietro presentazione di relativa notula di pagamento.

Art. 6

In caso d'incompleto espletamento delle attività di cui sopra, il compenso sarà determinato in misura proporzionale alle effettive attività prestate.

Art. 7

Per tutte le condizioni non previste dal presente disciplinare cui fa riferimento alle vigenti disposizioni legislative e regolamentari in materia.

In caso di inadempienza, anche parziale al presente disciplinare, sarà trattenuta una penale non inferiore ad un ventesimo del compenso di cui all'art. 5.

Art. 8

Per ogni eventuale controversia che dovesse insorgere tra le parti in ordine all'esecuzione o all'interpretazione del presente contratto verrà nominato un collegio arbitrale che giudicherà in via rituale e sarà composto da tre arbitri di cui i primi due nominati rispettivamente da ciascuna delle parti e il terzo di comune accordo tra i primi due, o in caso di disaccordo, dal Presidente del Tribunale di Como. Ciascuna delle parti comunicherà all'altra parte la nomina del proprio arbitro a mezzo di lettera raccomandata, e l'altra parte avrà quindici giorni di tempo dal ricevimento per comunicare, sempre a mezzo di lettera raccomandata, la nomina dell'altro arbitro. In difetto la parte adempiente avrà diritto a rivolgersi al Presidente del Tribunale di Como per chiedere la nomina dell'altro arbitro.

Letto, approvato e sottoscritto

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO P.O.
(Fausta Bicchierai)

IL CONSULENTE
(Dott. Antonio Bertelè)

Como, lì _____

